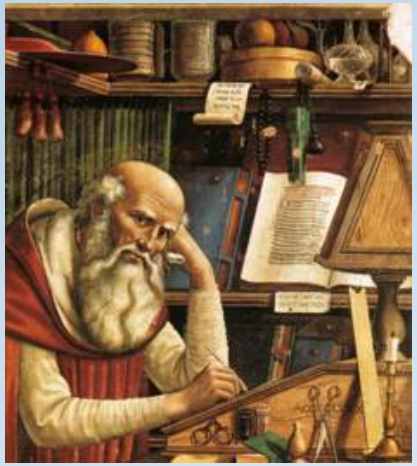
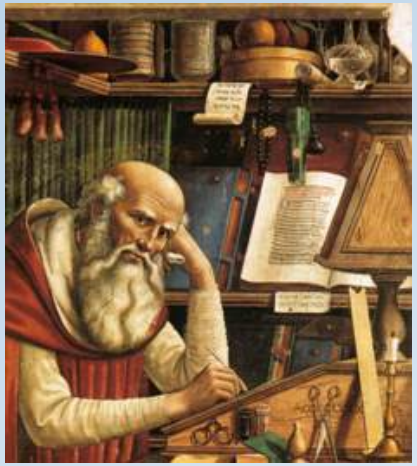


Санкт-Петербургское региональное отделение СПР

Общее собрание
18 января 2020 г.

Повестка дня

- Отчет о деятельности Правления Санкт-Петербургского регионального отделения за 2019 год;
- Итоги X Съезда СПР;
- План мероприятий на 2020 год — организация и участие;
- Выборы состава Правления Санкт-Петербургского регионального отделения на 2020 год;
- Разное.

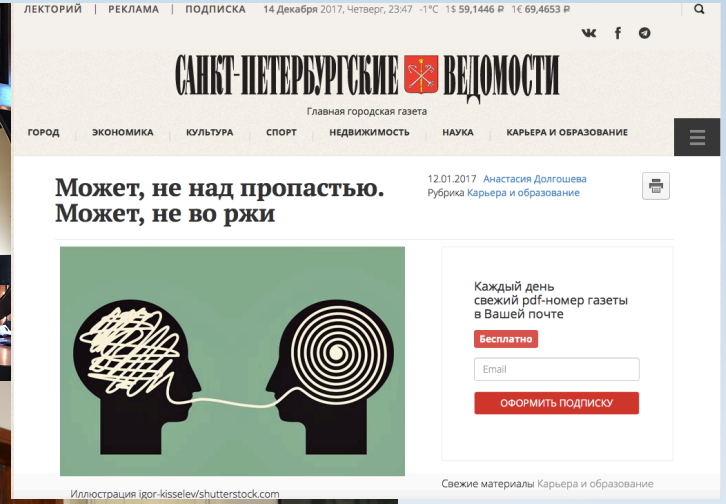


Санкт-Петербургское региональное отделение СПР

Отчет Правления

Международный конкурс перевода Sensum de Sensu

	2016	2017	2018	2019
английский	106	279	109	231
немецкий	88	55	49	45
французский	47	33	10	-
испанский	32	37	25	32
славянские языки	14	11	10	5
	287	**415**	**203**	**313**



Международный студенческий конкурс устного перевода Tri-D-Int

- Проводится Ассоциацией преподавателей перевода совместно с СПб РО СПР;
- Члены СПб РО СПР — каждый год в конкурсной комиссии;
- Языковые комбинации: рус-анг, рус-фр, рус-болг.

Мероприятия: Санкт-Петербургский переводческий клуб

- 10-е, 11-е и 12-е заседания

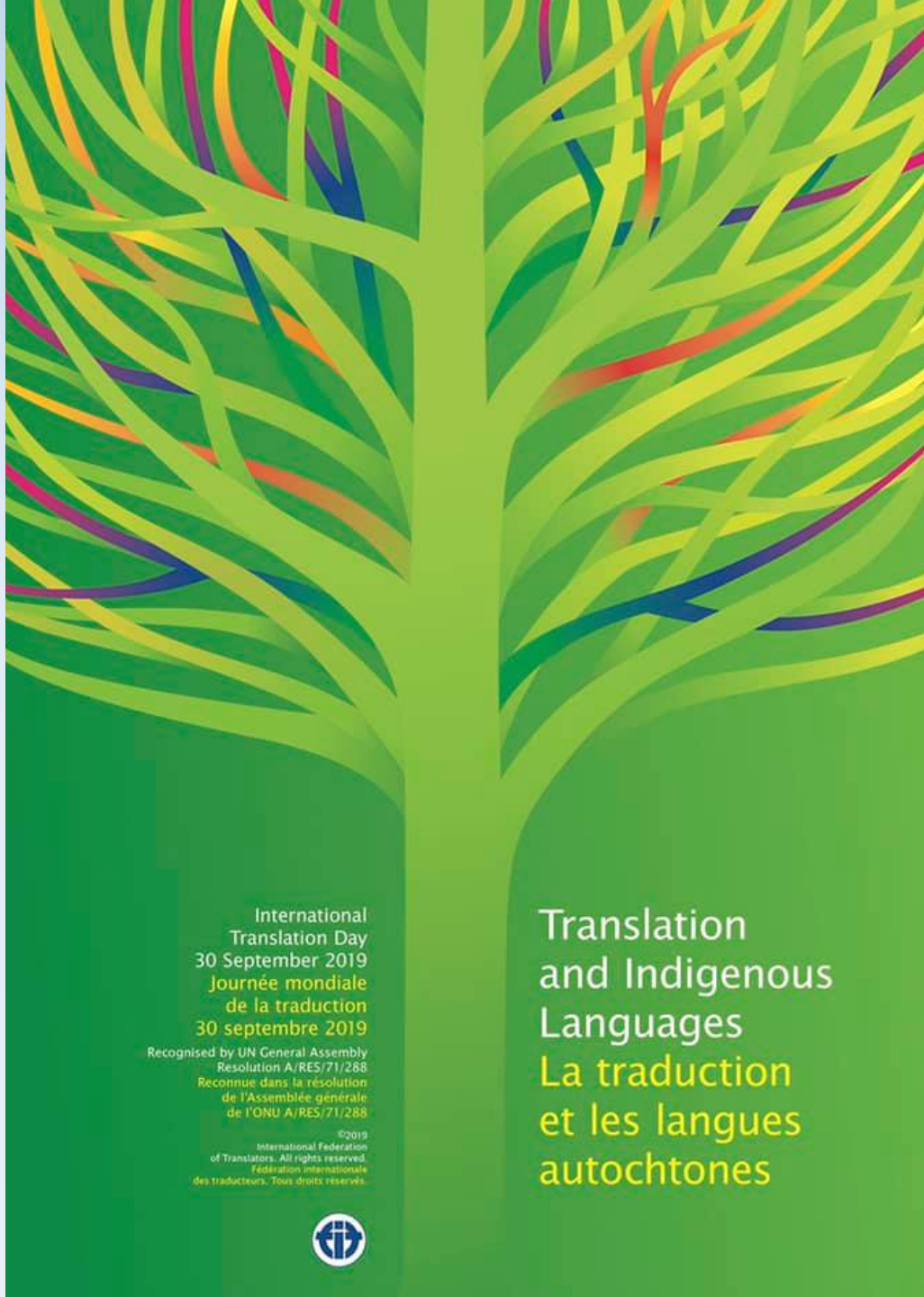
Мероприятия: LocLunch

- Новый формат: неформальная встреча представителей отрасли за обедом; 85 городов по всему миру, 120 послов движения, 3000 участников за 2019 год. Крупнейшее мероприятие — СПб 24 августа 2019 г.

Мероприятия: Translation Forum Russia 2019

- Самая массовая конференция за ее историю (более 700 участников);
- Место проведения: РГПУ им. Герцена.

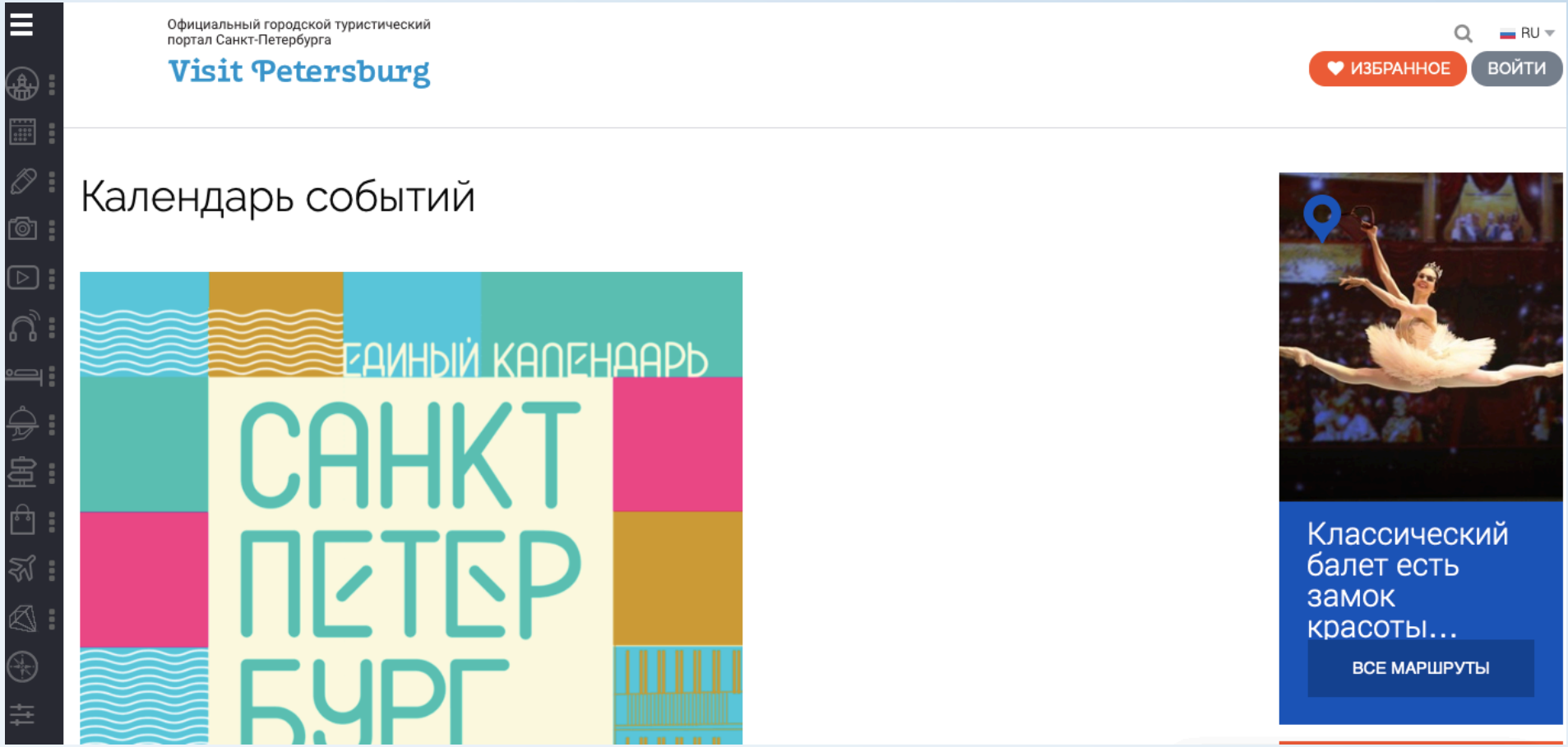
30 сентября


International
Translation Day
30 September 2019
Journée mondiale
de la traduction
30 septembre 2019
Recognised by UN General Assembly
Resolution A/RES/71/288
Reconnue dans la résolution
de l'Assemblée générale
de l'ONU A/RES/71/288
©2019
International Federation
of Translators. All rights reserved.
Fédération internationale
des traducteurs. Tous droits réservés.
Translation
and Indigenous
Languages
La traduction
et les langues
autochtones

30 сентября: открытые лекции

- Самая массовая конференция за ее историю (более 700 участников);
- Место проведения: РГПУ им. Герцена.

Мероприятия: календарь Санкт-Петербурга 2020

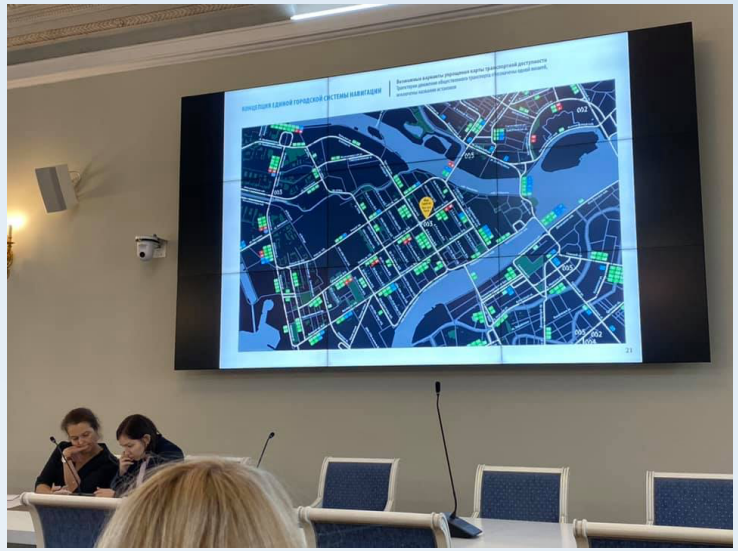


СПР — АПП

- Курсы повышения квалификации;
- День преподавателя перевода (26 мая)

Топонимика

- **Представительство СПб РО СПР в Топонимической комиссии Санкт-Петербурга**;
- Рабочая группа по разработке единой концепции городской навигации.
- Правила перевода и транслитерации и городской глоссарий — китайский язык.



Стандартизация

- Правила транслитерации и перевода топонимов — в плане на 2020 как ГОСТ;
- Заявка в «Стандартинформ» на получение статуса эксперта;
- Заседание ИСО ТК 37, июнь 2020 г. (Великобритания).

Visibility

Facebook

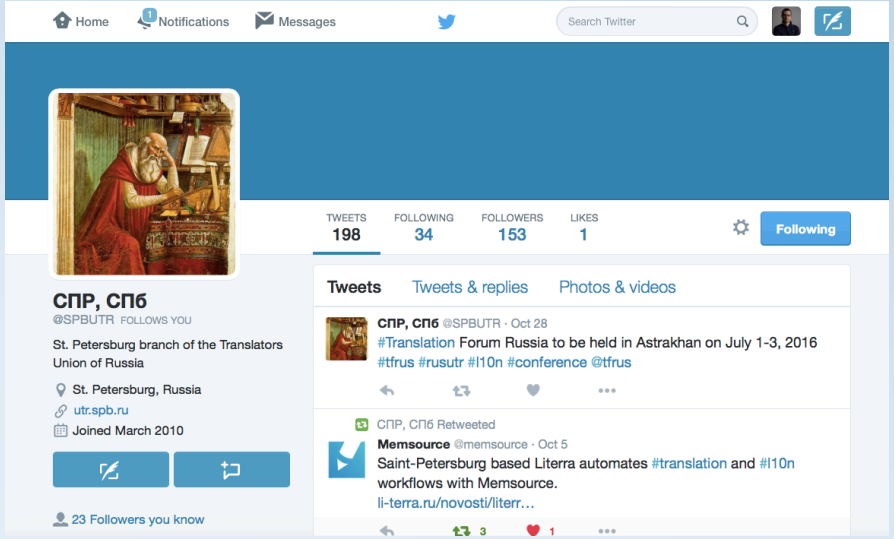
- СПб РО СПР (711 участников)

Twitter

- @UTRSPB (160 читателей)

vkontakte

- СПб РО СПР (8 подписчиков — **нужно развивать**)
- СПб РО СПР, румынский язык (49 участников)



Visibility

Старейшая газета с 1728 г. России

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЕ ВЕДОМОСТИ

ЛЕКТОРИЙ | ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИН | ПОДПИСКА НА ГАЗЕТУ

ГОРОД ПРОИСШЕСТВИЯ КУЛЬТУРА СПОРТ НАСЛЕДИЕ ЗДОРОВЬЕ ВОПРОС-ОТВЕТ ВСЕ РАЗДЕЛЫ

Анастасия Долгошева

КУЛЬТУРА 30 Сентября 2019

Шекспир по-русски не писал. Как работают современные переводчики

Сегодня наш город впервые официально отмечает Международный день переводчика. Петербург - первый и пока единственный «отмечающий» из российских городов. Региональное отделение Союза переводчиков России добивалось этого с 2011 года; в прошлом году наши законодатели наконец согласились. И, как оказалось, не сильно отстали от зарубежных коллег: давний корпоративный праздник Генассамблея ООН признала общекультурным и придала ему официальный статус только в 2017-м. И это на фоне популярного мнения: «если есть «Гугл транслейт» - зачем знать языки?» Как выяснилось, на

фиксирован исторический минимум инфляции, причем на фоне ускоренного роста прямых инвестиций — на 4,4% за прошлый год. Положительное сальдо торгового баланса в прошлом году составило 115 млрд долларов, а золотовалютные резервы Центробанка достигли 450 млрд долларов. Важно, что заработная плата выросла

«Видите, даже сохранив костяк правительства, мы все равно должны будем оформить соответствующие предложения и решения в течение ближайших месяцев. Потому что, действительно, только новое правительство в состоянии сделать то, о чем мы говорили на протяжении предыдущих полутора лет. Это во-

Подписка на газету ЗДЕСЬ

лей: у нас растет продолжительность жизни. И второе — мы все-таки вышли на устойчивый рост доходов граждан. Да, это пока рост скромный, небольшой, я уже об этом говорил, но это не падение, а рост — 1,5 процента за прошлый год».

Владимир Путин подчеркнул, что растут промышленность, сельское

ним кабмином. «Я прекрасно что если бы мы на 100 процент чистили все правительство и ли бы абсолютно новых людей людей очень грамотных, хорош готовленных, минимум два го требовалось бы на то, чтобы мулировать или уже имеющие

Спасибо за внимание!

utr.spb.ru

X Съезд СПР

Итоги Съезда:

Президент — О.Ю. Иванова

Председатель Правления — В.В. Сдобников

24 человека в Правлении

Представители СПб РО в Правлении — Берендяев М.В., Брук П.С., Гуськов В.Ю., Мищенко И.А.

Перерегистрация — официальной информации пока нет.

План 2020: организация и участие

- Юбилейный, 20-й, конкурс молодых переводчиков Sensum de Sensu;
- Круглый стол по локализации;
- Международный день перевода;
- Санкт-Петербургский переводческий клуб 92 мероприятия);
- Elia Networking Days в Санкт-Петербурге;
- Localization Lunch (12 мероприятий);
- Конгресс FIT;
- Концепция общегородской навигации в Санкт-Петербурге и правила перевода и транслитерации топонимов на китайский язык;
- ГОСТ на основе Правил перевода и транслитерации;
- Конкурс устного перевода АПП в СПбПУ;
- День преподавателя перевода.

Выборы состава Правления Санкт-Петербургского регионального отделения на 2020 год

- Ревизор — Пол Уильямс;
- Правление: Ашкинази В.Е., Берендяев М.В., Брук П.С., Мухитова Л.А., Мищенко И.А., Нечаева Н.В., Федоров С.В.).